

LECCION TREINTA Y CUATRO.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

As soon as, by this means, I am master of two hundred pounds, I shall lay aside my trade of a glass-man, and turn haberdasher. I shall of course take a larger shop, and remove from that cursed barber, who seems to me to be the greatest babbler that I ever knew, and who might be surnamed the Figaro of London. I shall then no longer hear either that tedious fellow, or the peevish and covetous Mr. Sulky: a double pleas-

ure to get away at once from a neighbourhood and a landlord that are alike disagreeable; for I hate as much as I despise gossips and misers. I shall now sell needles, pins, thread, cotton, tape, thimbles, scissors, gloves, and so forth until I have got cash enough * to become a jeweler, and deal in diamonds, pearls, gold and silver trinkets, and precious stones of every species.

TRADUCCION LITERAL.

As soon as, by this means, I am master of two hundred pounds,
 medio dueño
 I shall lay aside my trade of a glassman and turn
 á un lado vendedor de vidrios
 haberdasher. I shall of course take a larger shop, and remove
 tendero alejaré

* Enough. Las letras *g* se pronuncian *f* en esta palabra, como en *laugh* y *rough*.

from that cursed barber, who seems to me to be the greatest
maldito parece
 babbler that I ever knew, and who might be surnamed the Figaro
charlatan apellidado
 of London. I shall then no longer hear either that tedious fellow,
Londres fastidioso
 or the peevish and covetous Mr. Sulky; a double pleasure to get
impertinente avaro doble
 away | at once | from a neighbourhood and a landlord, that are
| á la vez | vecindad
 alike disagreeable; for I hate as much as I despise gossips and
igualmente desagradables desprecio comadros
 misers. I shall now sell needles, pins, thread, cotton, tape,
tacaños agujas alfileres hilo algo en cinta
 thimbles, scissors, gloves, and | so forth, | until I have got
dedales tijeras guantes | así de seguida | hasta que
 cash enough to become a jeweler, and deal in diamonds, pearls,
bastante joyero traficar diamantes perlas
 gold and silver trinkets, and precious stones of every species.
oro plata dijes preciosas piedras especie

VERSION CASTIZA.

Tan luego como por este medio sea yo dueño de doscientas libras, echare á un lado mi oficio de negociante en loza y me haré mercero. Tomaré por de contado una tienda mas capaz, y me alejaré de este maldito barbero, que me parece el mayor charlatan que jamas he conocido, y á quien bien pudiera apellidarsele el Figaro de Londres. No tendré entonces que oír ni á este fastidioso personaje, ni al avaro é impertinente Sr. Sulky: doble placer el de alejarme á la vez de un vecino y de un propietario, que me son igualmente desagradables: porque aborrezco á los comadros y á los codiciosos, tanto como los desprecio. Venderé entonces agujas, alfileres, hilo, algodón, cintas, dedales, tijeras, guantes, etc, hasta que haya ganado lo suficiente para hacerme joyero, y traficar en diamantes, perlas, alhajas de oro y de plata, y piedras preciosas de toda especie.

CONVERSACION.

QUESTIONS	ANSWERS.
When will John Lounger lay aside his trade of a glassman?	As soon as he is master of two hundred pounds.
What will he lay aside?	His trade of a glassman.
What will he turn?	Haberdasher.
What will he of course take?	A larger shop.
From whom will he remove?	From the cursed barber

What did the barber seem to be?	The greatest babbler that he ever knew.
How might the barber be surnamed?	The Figaro of London.
Whom will John no longer hear?	Either that tedious fellow or the peevish and covetous Mr. Sulky.
What would be a double pleasure?	To get away at once from a neighbourhood and a landlord, that were alike disagreeable.
What does he hate and despise?	Gossips and misers.
What will he sell, when he turns haberdasher?	Needles, pins, thread, cotton, tape, thimbles, scissors, gloves, and so forth.
How long will he sell these things?	Until he has got cash enough to become a jeweler.
In what will he deal, when he is a jeweler?	In diamonds, pearls, gold and silver trinkets, and precious stones of every species.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS.
What did you do last evening?	¿Qué hizo V. anoche?
I went to see the english actors.	Fui á ver los actores ingleses.
What did they play?	¿Qué se representaba?
They played Othello.	Se representaba el Otelo.
Did you understand them well?	¿Les ha comprendido V. bien?
Not very well at first, though I lent a very attentive ear.	No mui bien al principio, aunque prestaba un oido mui atento.
But gradually I understood better and better.	Pero gradualmente he comprendido mas y mejor.
Did you know the tragedy?	¿Conocia V. esa tragedia?
No, I had never read it.	No, no la habia leído nunca.
I did not know that Othello was black.	Yo no sabia que Otelo era negro.
Was the part well played?	¿Han representado bien ese papel?
Oh! very well; and with great energy.	Oh! mui bien, y con grande energía.
Desdemona was not handsome, but she played admirably well.	Desdémona no estaba hermosa: pero trabajaba admirablemente.
After the tragedy, they gave a comic little piece.	Despues de la tragedia, se dió una pequeña pieza cómica.
I was very much entertained.	Me he divertido mucho.
Were there many people?	¿Habia mucha gente?
Yes, the house was full.	Sí, el teatro estaba lleno.
I found a friend of mine there, who did not understand a word.	Encontré allí uno de mis amigos, que no entendia una palabra.
And however he has been learning english longer than I.	Y sin embargo, ha estado aprendiendo el inglés mucho más tiempo que yo.
But perhaps he has not your assiduity.	Pero quizás no tendrá la contracción de V.

No, I believe he has not.	No : creo que no la tiene.
He does not like to take any trouble	El no quiere tomarse ninguna molestia.
Nothing is to be done or had without trouble.	Nada se puede hacer ni tener sin trabajo.
Oh! yes; for, without taking any trouble, he has a large fortune which his father left him.	Oh! sí, porque sin haberse tomado ninguna molestia, él tiene una gran fortuna que su padre le dejó.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Cautiously—Daughter—Because—Aught—Caught—Exhaust—Saucers—Laugh.

En todas estas palabras, excepto la última, las vocales *au* tienen el sonido de *o*.

452. Las vocales *au* se pronuncian regularmente *o*.

Saw—Pshaw—Law—Gnawing—Drawing.

453. Las vocales *aw* se pronuncian regularmente *o*.

Say—Saying—May—Gray—Day—Away—Way—Staying—Play—Pray—Payable—Laying—Nay.

Las vocales *ay* están acentuadas en estas palabras.

454. Las vocales *ay* se pronuncian *e* grave y larga, cuando están acentuadas.

455. Las vocales *ay* tienen el sonido *i* débil, cuando no están acentuadas. (V. 441).

ETIMOLOGÍA.

Se ha visto á *mean* sin *s*, en la frase *In the mean time*. Cuando esta palabra significa *medio*, en el sentido de *manera*, ó como equivalente de *way* en inglés, se escribe con *s*, tanto en singular como en plural.

Aside se forma de la partícula *a* y del sustantivo *side*, lado (10).

Glassman se forma de dos palabras, *glass* y *man* (97).

Cursed es el participio pasado del verbo *to curse*, maldecir. Está usado como adjetivo.

Seem. Este es uno de los verbos que piden la preposición *to*, delante del régimen indirecto que inmediatamente les sigue.

Babbler se deriva del verbo *to babble* (65).

Surname se deriva del verbo *to name*, nombrar.

456. La partícula *sur* tiene la misma significacion que *sobre* en español, cuando se halla en composicion al principio de las palabras.

457. *I shall NO LONGER hear*, yo no oiré MAS. *No . . . mas, no . . . ya*, cuando indican tiempo, se vuelven por *no longer*. Muchas veces se les traduce tambien por *no more*, aunque esta última espresion parece que indica mas bien cantidad.

Neighbourhood se deriva de *neighbour*, vecino.

458 La terminacion *ood* denota carácter, estado, ó manera de ser.

Alike es adjetivo y adverbio. Como adjetivo no precede nunca al sustantivo que califica.

Disagreeable (173, 101.)

Miser es sustantivo, mientras que *covetous*, antes citado, es adjetivo.

Until tiene la misma significacion que *till*. La partícula *un* es enteramente superflua en esta palabra, como que nada añade al sentido.

Jeweler se deriva del verbo anticuado *to jewel*, adornar con joyas (63), el cual se deriva á su vez del sustantivo *jewel*, joya (22).

Deal es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *dealt*, lo mismo que su participio pasado. Toma tambien la terminacion regular.

Trinket parece derivado del verbo *to trick*, ataviar, decorar.

Species se escribe de este modo tanto en singular como en plural, cuando significa especie, género, clase. Se escribe *specie* cuando significa moneda, ó especies sonantes.

SINTÁXIS.

459. *The greatest babbler THAT I ever knew.*
El mayor charlatan que jamas conocí.

No se diria: *The greatest babbler WHOM I ever knew*, por mas que *whom* se refiera á personas. *That* se emplea con preferencia á *who*, *whom*, ó *which*, despues de un adjetivo superlativo.

460. *THE Figaro of London.*
El Figaro de Londres.

En general se usan sin artículo los nombres propios, mas cuando están empleados en calidad de nombres apelativos lo toman como en español.

461. *I shall no longer hear EITHER, etc.*
Yo no oiré mas ó etc.
Yo no oiré mas NI etc.

Empléase *either*, ó, en vez de *neither*, ni, porque *no longer* se halla ántes, y en inglés dos negaciones se destruyen. Por la misma razon no se debe decir: "*I have NOT seen NOBODY; I NEVER did NOTHING; I do NOT see NEITHER him nor his brother.*" Seria preciso decir: "*I have NOT seen ANY body,*" ó "*I have seen NOBODY; I NEVER did ANY thing; I do NOT see EITHER him or his brother,*" ó "*I see NEITHER him nor his brother.*"

462. *A double pleasure to get away.*
Un doble placer ganar á lo léjos.
Doble placer EL DE alejarse.

En esta frase son innecesarias las palabras *el de* ántes del infinitivo, y no se traducen en inglés. Tampoco se traduce el artículo cuando se halla delante de un infinitivo sustantivado.

463. *A neighbourhood and a landlord THAT are, etc.*
Una vecindad y un propietario QUE son, etc.

That es el único pronombre relativo que se puede emplear aquí. No se le podria sustituir ni *who* ni *which*, porque de las dos palabras antecedentes, *neighbourhood* y *landlord*, la una es un nombre de cosa, y la otra lo es de persona.

464. *I hate as much as I despise gossips.*
Yo aborrezco tanto como yo desprecio comadreros.
Yo aborrezco los comadreros, tanto como los desprecio.

Cuando un mismo sustantivo es régimen de muchos verbos, se le puede poner solamente despues del último, como en el ejemplo que tenemos á la vista. Se puede usar tambien la misma construccion que en español, diciendo: "*I hate gossips and misers as much as I despise them.*"

465. *Cash enough.*
Dinero bastante.
Bastante dinero.

El adverbio *enough* se coloca despues del sustantivo, adjetivo, adverbio ó verbo que modifica.

COMPOSICION.

1. Le daré á V. un medio de aumentar su fortuna.
2. Sus vasos, sus botellas y su loza, eran los medios por que él esperaba elevarse en el mundo.
3. ¿ Le parece á V. eso (ser) una piedra preciosa ?
4. Es el diamante mas grande que tiene el joyero.—459.
5. Deme V. el algodón mas blanco que encuentre (pueda encontrar).—459.
6. Ponga V. su leche en la taza mas fina que haya en la casa.—459.
7. Su padre de V. es el hombre mas puntual que conozco.—459.
8. Seremos los hombres mas dichosos que haya en el mundo.—459
9. ¿ Se ha sobrepuesto ella á sus temores ?—456.
10. Milton es el Dante de Inglaterra.—460.
11. No le maldiga V. mas, pues que ya es honrado.—457
12. No hable V. mas.—457.
13. El tendero no vive ya aquí.—457.
14. Sus tijeras de V. no pueden servir ya.—457.
15. V. no puede amontonar mas loza en esta cesta.—457.
16. El no trabaja ya : es muy peroso.—457.
17. El no responde ni sí ni no.—461.
18. El no vende ya ni diamantes ni perlas.—461.
19. ¿ No ha visto V. á nadie ?—461.
20. No puedo comprender ni al dueño ni al sirviente.—461.
21. Ella no quiso tomar ni oro ni plata.—461.
22. Es un placer *el* verlos.—462.
23. Es un recurso tener agujas é hilo en su bolsillo —462.
24. Qué dolor para sus amigos saber que él ha muerto.
25. Vi al falderillo y á su dueño, que, como V. lo sabe, comen siempre juntos.—463.
26. Vea V. á la comadre y su gato, que son inseparables.—463.
27. El toma la esposa y la dote, que le son queridas.—463.
28. Yo desconfío de él, (sospéchole) aunque no le temo.—464.
29. El nos comprende ; pero no nos responde.—464.
30. Podemos aborrecer á un rival honrado ; pero no podemos despreciarlo.—464.
31. ¿ Su casaca de V. es bastante corta ?—465.
32. Este algodón no es bastante fino.—465.
33. No hallo bastante baratos estos guantes.—465.
34. ¿ Hay bastantes alfileres ?—465.
35. Hay bastante té ; pero nos falta leche.—465.
36. Si V. no tiene bastante azúcar, es menester pedir mas.—465.
37. Quédese V. donde está : V. se ha alejado bastante.—465.

38 Ellos han jugado bastante.—465.

39. El era comerciante, y traficaba honradamente con todos sus parroquia
ROS.

LECCION TREINTA Y CINCO.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

"This will make me acquainted with
people of the highest rank and stand-
ing in the world, to attract whom I
shall have no other articles than valu-
able and fashionable ones. When I
have thriven thus far, I shall begin to
lead a happy life, and make a noise
in the kingdom. Every foreign coun-
try, from the Baltic to the Mediterra-